

Statuten - Status

Association des Psychologues du Valais - APVs
Assoziation der Psychologinnen und Psychologen des Wallis - APW

I	CHAPITRE I	I	KAPITEL I
	NOM ET SIÈGE		NAME UND SITZ
Art. 1	« L'Association des Psychologues du Valais » (APVs) est une association au sens des articles 60 ss. du Code civil suisse.	Art. 1	"Die Assoziation der Psychologinnen und Psychologen des Wallis" (APW) ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.
Art. 2	En tant qu'association cantonale, l'APVs est reconnue par la Fédération Suisse des Psychologues (FSP) comme association affiliée	Art. 2	Die APW ist als Kantonalverband ein von der Föderation der Schweizer Psychologen (FSP) anerkannter Gliedverband.
Art. 3	Le siège de l'association se trouve au domicile du (de la) président(e) du comité cantonal.	Art. 3	Der Sitz des Verbandes befindet sich am Wohnsitz des/der Präsidenten/Präsidentin des kantonalen Vorstandes.
II	CHAPITRE II	II	KAPITEL II
	BUTS		ZWECK
Art. 4	L'APVs a pour but de se constituer en organe de concertation entre ses membres d'une part et les différents corps constitués d'autre part (universités, hautes écoles spécialisées, sociétés similaires, institutions diverses, autorités civiles et administratives du canton). A cet effet, elle se propose :	Art. 4	Der APW bezweckt einerseits die Aufrechterhaltung des Kontaktes zwischen den Mitgliedern und andererseits die Pflege der Beziehungen zu verschiedenen Stellen und Organisationen (Universitäten, Fachhochschulen, verwandte Gesellschaften, diverse Institutionen, zivile und administrative Behörden des Kantons Wallis). Als zweckdienlich gelten:

Art. 4.1	d'obtenir la reconnaissance légale du statut professionnel de ses membres dans le cadre des intérêts de la profession	Art. 4.1	die gesetzliche Anerkennung des Berufsstandes unter Berücksichtigung der beruflichen Interessen zu erreichen
Art. 4.2	de promouvoir la formation continue des psychologues et psychothérapeutes, compte tenu des différences linguistiques	Art. 4.2	unter Einbezug der sprachlichen Unterschiede die Weiterbildung der Psychologen und Psychotherapeuten zu fördern
Art. 4.3	de participer à l'information sur les activités des psychologues et psychothérapeutes.	Art. 4.3	an Auskunftstätigkeit in Berufsfragen mitzuwirken.

III	CHAPITRE III	III	KAPITEL III
	MEMBRES		MITGLIEDSCHAFT
Art. 5	L'association est composée de membres ordinaires, de membres étudiants et de membres d'honneur.	Art. 5	Der Verband besteht aus ordentlichen Mitgliedern, studierenden Mitgliedern und Ehrenmitgliedern.
Art. 6	Sont admis comme membres ordinaires des psychologues et des psychothérapeutes domiciliés ou travaillant dans le canton du Valais et satisfaisant au standard FSP (un master resp. une licence, un doctorat ou un diplôme en psychologie d'une haute école suisse (université ou haute école spécialisée) cf. statuts de la FSP, art. 4.2	Art. 6	Als ordentliche Mitglieder werden im Kanton Wallis wohnhafte oder arbeitstätige Psychologen und Psychotherapeuten aufgenommen, die dem FSP-Standard entsprechen (Wer an einer Schweizer Hochschule (Universität oder Fachhochschule) einen Master resp. ein Lizentiat, Doktorat oder Diplom in Psychologie erworben hat.) Vgl. Statuten der FSP, Art. 4.2
Art. 6.1	Tous les membres ordinaires de l'APVs qui satisfont au standard FSP sont tenus d'adhérer à la FSP	Art. 6.1	Alle ordentlichen Mitglieder des APW, die dem FSP-Standard entsprechen, müssen Mitglieder der FSP sein.
Art. 6.2	Exceptionnellement, selon l'article 9.2 des statuts de la FSP, des membres d'une association affiliée, satisfaisant au standard de la FSP, peuvent renoncer à l'affiliation à la FSP comme membre ordinaire mais rester membre de leur association affiliée, s'ils ont atteint l'âge de la retraite ordinaire selon l'AVS et ont cessé définitivement toute activité lucrative dans le domaine de la psychologie.	Art. 6.2	Ausnahme gemäss Art. 9.2 der FSP-Statuten: Ausnahmsweise müssen Mitglieder eines Gliedverbandes, die dem FSP-Standard entsprechen, nicht ordentliche Mitglieder der FSP sein, sofern sie das ordentliche Rentenalter gemäss AHVG erreicht haben und keinerlei berufliche Tätigkeit im Bereich der Psychologie mehr ausüben.

Art. 6.3	Les membres de la FSP qui avaient le statut de membres extraordinaires lors de l'entrée en vigueur des présents statuts et qui ne répondent pas au standard d'admission de la FSP conservent jusqu'à leur sortie de la FSP leur statut de membres extraordinaires, avec des droits et devoirs inchangés.	Art. 6.3	Ausserordentliche Mitglieder der FSP, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der vorliegenden Statuten diesen Status innehatten und nicht dem FSP-Standard entsprechen, bleiben bis zu ihrem Austritt aus der FSP mit unveränderten Rechten und Pflichten a.o. Mitglieder der FSP.
Art. 7	Des étudiant(e)s en psychologie peuvent être admis comme membres étudiants. Ils ne paient pas de cotisation et n'ont pas le droit de vote.	Art. 7	Studierende der Psychologie können als studentische Mitglieder aufgenommen werden. Sie sind von der Beitragspflicht befreit und haben kein Stimmrecht.
Art. 8	Peuvent être désignées comme membres d'honneur des personnes qui ont rendu d'éminents services à la psychologie ou à l'association. Les membres d'honneur sont élus par le comité cantonal sur proposition des sections. Ils sont dispensés de payer la cotisation, mais partagent les mêmes droits et devoirs que les membres ordinaires.	Art. 8	Als Ehrenmitglieder können Personen aufgenommen werden, die sich um die Psychologie oder um den Verband besondere Verdienste erworben haben. Ehrenmitglieder werden auf Vorschlag der Sektionen vom kantonalen Vorstand gewählt. Sie sind von jeglicher Beitragspflicht befreit, haben aber dieselben Rechte und Pflichten wie die ordentlichen Mitglieder.
Art. 9	<p>Demande d'admission</p> <p>Tous les membres ordinaires de l'APVs qui satisfont au standard FSP sont tenus d'adhérer à la FSP.</p> <p>La demande d'admission comme membre ordinaire sera faite à la personne du comité responsable de la gestion des membres, en fournissant les documents demandés par la FSP (cf Art.6 des statuts de la FSP)</p>	Art. 9	<p>Beitrittsgesuch</p> <p>Alle ordentlichen Mitglieder der APW, die dem FSP-Standard entsprechen müssen der FSP beitreten.</p> <p>Die Anmeldung für die Aufnahme als ordentliches Mitglied muss dem für die Mitgliederverwaltung verantwortlichen Mitglied des Vorstandes unterbereitet und dazu die von der FSP geforderten Dokumente beigelegt werden (vgl. Art. 6 der FSP-Statuten).</p>
Art. 10	La qualité de membre se perd :	Art. 10	Die Mitgliedschaft erlischt:
Art. 10.1	par démission. La démission de l'APVs devra être signalée par écrit (mail ou courrier postal) pour la fin d'une année civile au responsable de section moyennant un préavis de trois mois (soit au 30 septembre).	Art. 10.1	durch Austrittserklärung. Austrittserklärungen haben schriftlich auf Ende des Kalenderjahres zu erfolgen und müssen dem Sektionsverantwortlichen mit dreimonatiger Kündigungsfrist eingereicht werden (spätestens auf den 30. September).
Art. 10.2	par exclusion pour manquement aux obligations financières	Art. 10.2	durch Ausschluss wegen Nichterfüllen der finanziellen Verpflichtungen

Art. 10.3	s'il devient apparent que le membre a été admis sur la base de déclarations erronées	Art. 10.3	wenn bekannt wird, dass die Mitgliedschaft aufgrund falscher Angaben erwirkt wurde
Art. 10.4	par exclusion pour manquement au code déontologique de la FSP ou autre comportement considéré comme nuisant aux intérêts de sa profession. L'exclusion est prononcée au vote secret, sur proposition d'une commission ad hoc, par les 2/3 au moins des membres présents à une assemblée de la section concernée. L'exclusion doit ensuite être enregistrée par le comité cantonal qui la notifie par écrit sans indication des motifs et en informe la FSP.	Art. 10.4	durch Ausschluss wegen Verstössen gegen die Berufsordnung der FSP oder einem anderen Verhalten, das gegen die beruflichen Interessen verstösst. Der Ausschluss erfolgt in geheimer Abstimmung, auf Vorschlag einer Ad-hoc Kommission, und muss von mindestens 2/3 der an einer Versammlung der betroffenen Sektion anwesenden Mitglieder bestätigt werden. Der Ausschluss muss daraufhin vom kantonalen Vorstand registriert werden und ohne Angabe von Gründen der FSP schriftlich mitgeteilt werden
Art. 10.5	par exclusion de la FSP. Les membres ayant été exclus de la FSP, le seront également de l'APVs	Art. 10.5	durch Ausschluss der FSP. Von der FSP ausgeschlossene Mitglieder werden auch aus dem APW ausgeschlossen
Art. 10.6	en cas de décès.	Art. 10.6	durch Tod.

IV	CHAPITRE IV	IV	KAPITEL IV
	ORGANISATION DE L'APVs		ORGANISATION DES APW
Art. 11	Les membres de l'APVs sont groupés dans deux sections : la section haut-valaisanne et la section bas-valaisanne. Chaque membre est inscrit à l'une des deux sections.	Art. 11	Die Mitglieder des APW sind in zwei Sektionen unterteilt: die Sektion Oberwallis und die Sektion Unterwallis. Jedes Mitglied ist in einer der beiden Sektionen eingeschrieben.
Art. 12	L'APVs collabore avec la FSP. Cette collaboration suppose notamment que :	Art. 12	Der APW arbeitet mit der FSP zusammen. Diese Zusammenarbeit setzt folgendes voraus:
Art. 12.1	l'APVs prend contact avec la FSP pour toute question concernant une activité touchant directement la FSP, ainsi que pour des projets d'envergures qui pourraient concerner l'ensemble de la profession	Art. 12.1	der APW zieht die FSP bei, sobald diese durch die Tätigkeit des APW direkt betroffen wird, sowie bei Projekten von übergeordnetem Interesse für den Berufsstand.

Art. 12.2	l'APVs n'est pas responsable des engagements de la FSP envers des tiers. Réciproquement, la FSP n'est pas responsable des engagements de l'APVs envers des tiers	Art. 12.2	der APW haftet nicht für die Verpflichtungen der FSP gegenüber Dritter. Ebenso wenig haftet die FSP für die Verpflichtungen des APW
Art. 12.3	en cas de litiges entre l'APVs et des membres FSP ou avec d'autres associations de la FSP, l'APVs accepte la FSP en tant qu'instance de conciliation	Art. 12.3	bei Konflikten zwischen dem APW und FSP-Mitgliedern sowie anderen Gliedverbänden der FSP anerkennt der APW die FSP als Schlichtungsinstanz
Art. 12.4	L'APVs informe la FSP de tout changement concernant les membres, les comités et les statuts.	Art. 12.4	der APW informiert die FSP bei allen Mutationen betreffend Mitglieder, Vorstand und Statuten.

V	CHAPITRE V
	ORGANES
Art. 13	Les organes de l'APVs sont les suivants :
Art. 13.1	les assemblées de section
Art. 13.2	l'assemblée générale
Art. 13.3	le comité cantonal
Art. 13.4	les vérificateurs de comptes.

V	KAPITEL V
	ORGANE
Art. 13	Die Organe des APW sind:
Art. 13.1	die Sektionsversammlungen
Art. 13.2	die Generalversammlung
Art. 13.3	der kantonale Vorstand
Art. 13.4	die Rechnungsrevisoren.

<i>l'assemblée de section</i>	<i>die Sektionsversammlung</i>
<p>Art. 14 Les assemblées de section sont organisées de façon indépendante par chacune des deux sections (Haut et Bas-Valais). Elles comprennent tous les membres d'une section. Seul les membres ordinaires on le droit de vote et la qualité d'électeur.</p> <p>Les assemblées de section sont ouvertes aux membres de l'autre section ; ceux-ci peuvent participer aux discussions mais ne sont pas autorisés à voter.</p>	<p>Art. 14 Jede der beiden Sektionen (Ober- und Unterwallis) beruft selbständig die Sektionsversammlungen ein. Die Sektionsversammlung setzt sich zusammen aus allen Mitgliedern einer Sektion. Das Stimm- und Wahlrecht ist den ordentlichen Mitgliedern vorbehalten.</p> <p>Die Sektionsversammlungen stehen den Mitgliedern der jeweils anderen Sektion offen; deren Mitgliedern dürfen sich an den Diskussionen beteiligen, sind aber nicht stimmberechtigt.</p>
<p>Art. 15 Les assemblées de section doivent être convoquées par le/la responsable de section au moins une fois par an. Elles seront annoncées au moins 15 jours à l'avance.</p>	<p>Art. 15 Die Sektionsversammlungen werden mindestens einmal im Jahr von dem/der Sektionsverantwortlichen einberufen. Sie sind mindestens 15 Tage vorher anzukündigen.</p>
<p>Art. 16 Les attributions des assemblées de section sont, pour chaque section :</p>	<p>Art. 16 Die Aufgaben der Sektionsversammlungen in beiden Sektionen sind:</p>
<p>Art. 16.1 l'élection d'un comité de section d'au moins 3 membres, dont un sera élu responsable de section. La durée du mandat est de 2 ans.</p>	<p>Art. 16.1 die Wahl eines Sektionsvorstandes von mindestens 3 Mitgliedern, wovon eines als Sektionsverantwortliche(r) gewählt wird. Die Amtsperiode beträgt zwei Jahre</p>
<p>Art. 16.2 la nomination d'un vérificateur de comptes</p>	<p>Art. 16.2 die Wahl eines Rechnungsrevisors</p>
<p>Art. 16.3 la nomination d'un délégué FSP et/ou de son remplaçant</p>	<p>Art. 16.3 die Wahl eines FSP-Delegierten und/oder ihres Stellvertreters</p>
<p>Art. 16.4 l'acceptation du budget et des comptes ainsi que la fixation du montant des cotisations</p>	<p>Art. 16.4 die Genehmigung des Budgets und der Rechnung sowie die Festlegung der Mitgliederbeiträge</p>
<p>Art. 16.5 l'acceptation du rapport annuel du responsable de la section (et evtl. des commissions)</p>	<p>Art. 16.5 die Genehmigung des Jahresberichtes des/der Sektionsverantwortlichen (und evtl. der Kommissionen)</p>
<p>Art. 16.6 la définition et la discussion du programme d'activité de la section</p>	<p>Art. 16.6 die Definition des Tätigkeitsprogramms der Sektion</p>

Art. 16.7	la création de commissions ainsi que la décision de mettre un terme à l'activité des commissions	Art. 16.7	die Schaffung und die Abberufung von Kommissionen
Art. 16.8	l'admission de nouveaux membres ainsi que l'exclusion de membres.	Art. 16.8	die Aufnahme von neuen Mitgliedern sowie der Ausschluss von Mitgliedern.
Art. 17	Les votations se font à main levée, pour autant que le vote à bulletin secret ne soit pas prescrit ou exigé par le 1/3 des membres ordinaires présents. Le vote par correspondance est également admis.	Art. 17	Die Beschlüsse werden durch Handerheben gefasst, sofern die geheime Stimmabgabe nicht vorgeschrieben ist oder diese von 1/3 der anwesenden ordentlichen Mitglieder verlangt wird. Die briefliche Stimmabgabe ist ebenfalls zugelassen.
Art. 18	L'assemblée de section peut se déterminer, sur un objet ou une élection, indépendamment du nombre de membres ordinaires et membres d'honneur présents. La majorité simple des votants suffit.	Art. 18	Die Sektionsversammlung ist in Bezug auf Traktanden oder Wahlen ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden ordentlichen Mitglieder und Ehrenmitglieder beschlussfähig. Das einfache Mehr der Stimmenden genügt.

<i>l'assemblée générale</i>		<i>die Generalversammlung</i>	
Art. 19	L'assemblée générale comprend tous les membres des deux sections. Seul les membres ordinaires et les membres d'honneur possèdent le droit de vote et la qualité d'électeur.	Art. 19	Die Generalversammlung setzt sich zusammen aus allen Mitgliedern des APW. Das Stimm- und Wahlrecht ist den ordentlichen Mitgliedern und Ehrenmitgliedern vorbehalten.
Art. 20	L'assemblée générale est convoquée par le comité cantonal lorsque des questions d'intérêt général sont à traiter ou si au moins un cinquième des membres le demande ; cette demande sera faite par écrit. L'assemblée générale doit être annoncée au moins 15 jours à l'avance.	Art. 20	Die Generalversammlung wird vom kantonalen Vorstand einberufen, wenn Fragen von allgemeinem Interesse anstehen oder wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder dies verlangen; diese Anfrage hat schriftlich zu erfolgen. Die Generalversammlung ist mindestens 15 Tage vorher anzukündigen.
Art. 21	Les attributions de l'assemblée générale sont :	Art. 21	Die Aufgaben der Generalversammlung sind:
Art. 21.1	la révision ou la modification des statuts	Art. 21.1	Statutenrevisionen und -änderungen
Art. 21.2	la décision concernant les objets mis à l'ordre du jour	Art. 21.2	die Entscheidung über die traktandierten Gegenstände

Art. 21.3	la dissolution de l'APVs.	Art. 21.3	die Auflösung des APW.
Art. 22	Pendant la collaboration de l'APVs avec la FSP, les articles concernant cette collaboration ne pourront être modifiés qu'avec l'approbation de la FSP.	Art. 22	Während der Zusammenarbeit der APW mit der FSP dürfen die Artikel welche diese Zusammenarbeit beinhalten nur mit Zustimmung der FSP geändert werden.
Art. 23	L'assemblée générale peut se déterminer indépendamment du nombre de membres ordinaires présents. La majorité simple des votants suffit, sauf en ce qui concerne la révision ou la modification des statuts ainsi que la dissolution de l'APVs où la majorité des deux tiers des votants est nécessaire.	Art. 23	Die Generalversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden ordentlichen Mitglieder beschlussfähig. Das einfache Mehr der Stimmenden genügt, ausser für die Statutenrevision oder -änderung sowie die Auflösung der APW, die einer Zweidrittelmehrheit der Stimmenden bedarf.

le comité cantonal		der kantonale Vorstand	
Art. 24	Le comité cantonal est formé de trois membres : les deux responsables de section, élus par leur section, et un troisième membre du comité bas-valaisan. Le comité s'organise lui-même et désigne un(e) président(e).	Art. 24	Der kantonale Vorstand setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen; den beiden von den Sektionen gewählten Sektionsverantwortlichen und einem dritten Mitglied aus dem Unterwalliser Vorstand. Der Vorstand konstituiert sich selbst und ernennt eine/n Präsidenten/-in.
Art. 25	Les attributions du comité cantonal sont en particulier :	Art. 25	Die Aufgaben des kantonalen Vorstandes sind insbesondere:
Art. 25.1	l'échange d'information entre les deux sections	Art. 25.1	der Informationsfluss zwischen den beiden Sektionen
Art. 25.2	la gestion des relations de l'APVs avec l'extérieur et notamment avec la FSP	Art. 25.2	die Vertretung des APW nach aussen und im Speziellen die Verbindung mit der FSP
Art. 25.3	la compétence d'entreprendre toutes démarches allant dans le sens des buts de l'association	Art. 25.3	die Kompetenz, alles zu unternehmen, was dem Sinne der Vereinsziele entspricht
Art. 25.4	l'organisation et la convocation de l'assemblée générale.	Art. 25.4	die Einberufung der Generalversammlung.

Art. 26 En ce qui concerne les sections, chaque responsable de section a la compétence d'entreprendre pour sa section toutes démarches allant dans le sens des buts de l'APVs. Il/elle est chargé de coordonner les activités de sa section et d'exécuter les décisions de l'assemblée de section.

Art. 26 Jeder Sektionsverantwortliche hat für seine Sektion die Kompetenz, alles zu unternehmen, was den Vereinszielen entspricht. Er ist beauftragt die Aktivitäten seiner Sektion zu koordinieren und die Entscheidungen der Sektionsversammlung auszuführen.

Les vérificateurs de comptes

Art. 27 Un vérificateur de comptes est élu par chaque section pour une durée de quatre ans, afin de vérifier les comptes respectifs des sections. Ils sont chargés d'un rapport à l'adresse des assemblées de section.

Die Rechnungsrevisoren

Art. 27 Je ein Rechnungsrevisor wird von jeder Sektion für 4 Jahre gewählt; die Revisoren überprüfen die Kontoführung der jeweiligen Sektionen und des kantonalen Vorstandes. Sie erstellen zuhanden der jeweiligen Sektionsversammlungen einen Bericht.

VI CHAPITRE VI

FINANCES

Art. 28 Les ressources de l'APVs sont les suivantes :

Art. 28.1 les cotisations des membres

Art. 28.2 subventions et dons de toute sorte.

VI KAPITEL VI

FINANZEN

Art. 28 Der APW erhält ihre Mittel aus:

Art. 28.1 den Mitgliederbeiträgen

Art. 28.2 den Subventionen und Spenden verschiedenster Art.

VII	CHAPITRE VII	VII	KAPITEL VII
	DISSOLUTION ET DISPOSITIONS FINALES		AUFLÖSUNG UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 29	En cas de dissolution de l'APVs, l'assemblée générale décide de la destination de la fortune ainsi que du dépôt des archives conformément au but de l'association mentionné au chapitre II	Art. 29	Bei einer Auflösung des APW beschliesst die Generalversammlung über die Verwendung des Vermögens und die Hinterlegung des Archivs gemäss dem in Kapitel II genannten Zweck des Verbandes.

Les statuts ont été approuvés à Sion le 7 juin 1972. Ils ont été modifiés à Sion le 29 novembre 1984 et le 7 mai 1987.
Die Statuten wurden am 7. Juni 1972 in Sitten verabschiedet. Sie wurden am 29. November 1984 und am 7. Mai 1987 in Sitten abgeändert.

L'article 6 a été modifié tacitement selon la Lpsy en nov. 2011.
Der Artikel 6 wurde im November 2011 stillschweigend dem PsyG angepasst.

L'adaptation aux statuts de l'association faitière a été approuvée à l'unanimité lors des l'assemblées générales du 02 mars 2010 à Sion et du 2 septembre 2013 à Sierre.
Anpassungen an die Statuten des Dachverbandes FSP wurde an den Generalversammlungen vom 02. März 2010 in Sitten und vom 2. September 2013 in Siders einstimmig angenommen.

Suite au changement de nom de l'APPV pour l'APVs, ils ont été modifiés le 12 février 2015.
Aufgrund der Namensänderung der Verbandes von VPPW auf APW, wurden die Statuten diesbezüglich am 12. Februar 2015 angepasst.

En cas de doute, c'est le texte original français qui fait foi.
Im Zweifelsfalle ist der französische Originaltext der Statuten massgebend.

Sion, 12 février 2015 président du comité cantonal: Anne Guidoux